

バベル通信講座テキスト

翻訳文法 表現篇

サンプル (第1講のみ)



バベル

翻訳文法－表現篇 第1回 表現ルール

[1] 読解から訳出へ

1. 日本語の特性を知る

すべては、日本語の特性を把握するところから始まる

訳文の日本語の「読みやすさ」とは、日本語本来の特性を可能な限り損なわないことと同義である。翻訳は、異質な外国語の構造を母語＝日本語の内に取り込むところから始まる。母語とは異質な構造は、当然の事ながら、母語本来の構造を揺さぶり、様々な軋みを生じさせる。原文というものが存在する限り、明治時代の豪傑訳か超訳でもない限り、その軋みをゼロにすることはできないが、それをやむを得ざる範囲に抑えていくことこそが、「読みやすさ」を確保する道なのである。

それでは、日本語本来の構造とはいかなるものか。訳文を構成する上で特に問題となりそうな点に絞ってまとめれば、ざっと以下のごとくとなる。

- ① 主語、主格が文の不可欠な構成要素ではない。
- ② S+V+O 構造を有する欧文に対して、S+O+V を基本とする(主語と動詞が文の最初と最後に離れて位置する)。
- ③ 代名詞全般の大幅な省略が可能。
- ④ 欧文に見られるような緻密な時制の体系は存在しない。
- ⑤ 性、年齢、地位、階級によって語法が大きく変化する。
- ⑥ 漢字、カタカナ、平仮名の併用により、視覚に訴えるところが大きい。
- ⑦ 「場(面)」に対する依存度が高く、その分、省略的な表現に向かいやすい。
- ⑧ 文法的にも論理的にも柔軟な構造を有し、パラグラフ概念が希薄である。

不要な主語や代名詞を切り、主語と動詞の間に挟み込む句や節が長くなりすぎないように配慮し、過去時制をすべて「……た」と訳すような単調な処理を避け、性、年齢、地位、階級を反映した語法を使いこなし、漢字、カタカナ、平仮名の混ざり具合に気を配り、状況・文脈を考慮して、不要な部分を省略していけば、それだけ「読みやすい」訳文に仕立て上げることが出来る、というわけである。

翻訳文法表現篇 第1回提出課題

以下の英文の日本語訳を頼んだところ、《サンプル訳文》が提出されてきました。大きな誤訳はあまりなさそうなのですが、日本語表現にいろいろと問題があるようです。「翻訳英文法」の基本ルールや、今回の学習内容を生かして、全文をわかりやすい自然な表現の日本語に書き直してください。(もちろん誤訳があれば、それも訂正してください)

《原文》

‘But it is going for a remarkably low figure,’ said the young agent winningly.

‘It’s certainly the lowest on your list.’

‘Oh, it’s an absolute bargain. We shan’t have it on our hands long, I can tell you, madam. The air in this part of London is so good.’ His firm, it appeared, had the air on their books as well. ‘And the quiet.’

He skipped to the window and opened it.

‘Yes, the street seems very quiet.’

‘At night nothing passes.’ He frowned sternly. ‘You might be in the country.’

She agreed that the laburnums were very pleasant. But the house oppressed her strangely. She told herself that this was because she was tired. Tapping her upper lip with her finger, she tried to bring the rooms to life by imagining her curtains at the windows and her furniture against the walls. She tried to picture tired people sleeping here, hungry people eating, and people in a hurry running up and down the stair. It was in vain. She knew that she could never live here. Perhaps it was the fault of the day, which was gray; but the upper rooms seemed as dark as the rooms downstairs that were shadowed by the verandah. She felt the most acute depression and a longing to get out in the open air. The place smelled stale and muggy—the sort of atmosphere you get in a crowded room where the windows are all closed, the fire roars, and the flowers in the vases are not fresh. But there was no one here and the grates were all cold.

This feeling seemed to crystallize in the big bedroom, a fine room with two windows. She felt as though she were swimming through something warm and heavy. She could hardly move, she was so languid.

‘How trying this spring weather is,’ she murmured.

‘Yes, it is close—very close,’ the young man agreed eagerly.

He led the way to the top landing. Preparing to follow him, she paused in the doorway and looked back. A sharp pain shot suddenly through her head, producing a slight sensation of dizziness. As though it were a tableau revealed in a spurt of magnesium ribbon, she saw that the empty room was now occupied by two people. Pale curtains were looped from the wall over a bed on which lay a young woman.

Beside her a man knelt and choked her to death. Intent and speechless, almost like lovers helpless with fascination, they gazed in each other's faces. Her eyes stared, her face was dark and convulsed. He was a big man with hair of a peculiarly vivid shade of red. He was in his shirtsleeves, and his brawny wrists, seeming to shoot out of their cuffs, were covered with curling hairs of gold and red.

But of course the room was perfectly empty. On the sweet pea-covered wallpaper were patches of brighter sweet peas where other people's pictures had hung.

On the top landing the young man glanced out of a window and saw a tennis court where two girls in bright sweaters ran. He thought swiftly of tennis, of his young lady, of warm summer nights, long kisses, dimmed headlights of cars parked on the crunching red grit of new side roads. Sighing, he turned to his client. She was not there. Leaning over the banisters, he saw her standing on the lower landing. She called up to him.

'I don't think it is any use going on.'

He ran down the stairs. He was considerably crestfallen.

'But you haven't seen it all, madam. There are several excellent rooms—'

'I have seen quite enough. It won't do at all. It is not what I want.'

And she hastened downstairs, past the red-and-blue window, with the young man trotting in his beautiful brogues after her. She was pale and shaken; her head was splitting with pain. She felt convinced that what she had just seen had been a terrible episode called up out of the past. Although she had had no experience of the kind before, the peasants in Ireland, where she had spent her childhood, had told her that she had the seeing eye. It never occurred to her that her tired brain might have played her tricks. The two faces, the man's and the woman's, were so clear in her mind. She had been right to feel that this was a sad, exhausted house.

As they went through the hall she asked, 'Who lived here before, do you know?'

(Mollie Panter-Downes, *The House of the Laburnums* より)

《サンプル訳文》

「しかし、それはすごい安い値段になるよ」と、その若い代理人は勝ち誇ったように言った。

「それって、確かにあなたのリストの一番下にあるわ」

「絶対に大安売りだよ。そう長くは持たない。たしかだよ、奥さん。ロンドンのこのあたりじゃ、空気もすごくいいんだ」彼の会社は、そう見えたが、台帳に空気も載せていた。「そして静寂」

彼は窓にスキップして、それを開けた。

「うん、街路は非常に静かな様ね」

「夜は何も通らない」彼は厳格に眉を顰めた。「あんたは、その国にいるかもね」

彼女は、ラバーナムはとても楽しかったと賛成した。しかし、その家は奇妙にも彼女を滅入らせた。彼女は自分に、これは自分が疲れていたからだと告げた。上唇を指で叩きながら、彼女はおのれのカーテンが窓に、おのれの家具が壁際にある事を想像する事によって、その部屋に生命を持ち込もうと試みた。彼女は、疲れた人々が此処で眠り、飢えた人々が食べ、急いでいる人々が階段を駆け上って駆け降りるのを絵にしようとして試みた。それは虚しかった。彼女は、此処に決して住むことができなかったと知っていた。おそらく、その日の失敗だった。つまり、灰色だったのだ。しかし、上の方の部屋は、ベランダによって陰らされている階下の部屋と同じ位暗い様だった。彼女は、最も激しい憂鬱と、野外へ出たい熱望を感じた。その場所は腐り掛りで息苦しい臭いがした。あなたが、窓が全て閉められて火が唸りをあげ、花瓶の花が新鮮でない込み合った部屋の中で感じる様な種類の雰囲気だ。しかし、此処には誰一人いなかったし、暖炉は全て冷たかった。

この気持ちは、大きな寝室、二つのウィンドウを持つ良い部屋の中で、明確に形を持った様だった。彼女は、自分が暖かく重い何かを通して泳いでいたかの様に感じた。彼女は殆ど動くことが出来なかった、それ程不活発だった。

「この春の天気を試してみるのはどう？」彼女は呟いた。

「ああ、近いよ。とっても近い」若者は熱心に同意した。

彼は頂上の踊り場に案内した。彼の後を追う準備をしながら、彼女は戸口で立ち止まって振り返った。鋭い痛みが不意に彼女の頭を打ち抜き、眩暈の些細な感覚を作り出した。それは恰も、マグネシウムのリボンの激発の中で露わにされた活人画の様で、彼女はその空虚な部屋が今は二人の人々に占領されているのを見た。青白いカーテンが、その上に若い女性が横たわっている寝台を、壁から囲っていた。傍で、一人の男性が跪いて彼女を絞め殺していた。集中して言葉を発せず、殆ど魅了されて無力な恋人達の様に、彼等は互いの顔を凝視していた。彼女の目はじっと見て、顔は暗く、歪んでいた。彼は、奇妙に鮮やかな赤い髪の大きな男だった。彼は上着を脱いでいた。そしてその屈強な手首は、それらのカフスから突き出している様で、金と赤の巻き毛に覆われていた。

しかし勿論、その部屋は完璧に空虚だった。スイートピーで覆われた壁紙に、他の人々の絵が掛かっていた、より明るいスイート・ピーの畑があった。

頂上の踊り場では、若者が窓の外をちらっと見て、明るいセーターの二人の少女が走るテニスコートを見た。彼は迅速に、テニス、若い貴婦人、暖かい夏の夜、長い口づけ、新たな脇道のザクザク音を立てる赤い小石の上に停められた自動車の薄暗くなったヘッドライトの事を考えた。溜息をつきながら、彼は顧客の方を向いた。彼女はそこにいなかった。手すりにもたれながら、彼は彼女がより低い踊り場に立っているのを見た。彼女は彼に呼びかけた。

「これ以上、役に立つとは思いません」

彼は階段を駆け下りた。著しく落胆して。

「でも、まだ全部見ていないよ、奥さん。すごい部屋がいくつかあって——」

「十分に見たわ。まったく役立たず。これは、あたしがほしいものじゃない」

そして彼女は階下に急ぎ、赤と青の窓を通り過ぎ、若者が美しい短靴で彼女の後に早足で歩いた。彼女は青白く震えていた。彼女の頭は苦痛で割れていた。彼女がちょうど見たばかりの物は、過去から呼び出された恐ろしい挿話だった事を納得する気分だった。彼女は以前にこの種類の経験は無かったが、子ども時代を過ごしたアイルランドの小作農達は、彼女は見る目を持っていると告げていた。彼女の疲れた脳が悪戯を

仕掛けたかも知れないが、それは彼女には決して起こらなかった。二つの顔、その男の顔とその女の顔は、彼女の心にそれ程明らかだった。彼女は、これが悲しく使い果たされた家だと正しく感じた。

彼等がホールを通り抜けるとき、彼女が尋ねた。「誰が以前、此処に住んでいたの。知っている？」